

IV CERTAMEN
INTERNACIONAL
DE MICRORRELATOS
DE SAN FERMÍN

UNA FIESTA INDESCRIBIBLE
NARRADA EN 204 PALABRAS

SANFERMINETAKO
KONTAKIZUN
LABURREN
NAZIOARTEKO
IV SARIKETA

JAI IKARAGARRIA, 204
HITZETAN KONTATUA

IV INTERNATIONAL
COMPETITION
OF VERY SHORT
STORIES ON
SANFERMÍN

AN INDESCRIBABLE FESTIVAL
TOLD IN 204 WORDS



Edita

Blogsanfermin.com

Diseño y maquetación

Villa McLuhan

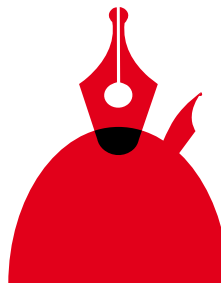
Imprime

Gráficas Castuera

Traduce

CCI

Los textos que ocupan la página entera son los originales. Los que comparten página son traducciones. La traducción de euskera a castellano del relato "TA-FES-TA-FES-TA-FES-TA-FES-TA-FES" es del propio autor.



IV CERTAMEN INTERNACIONAL DE MICRORRELATOS DE SAN FERMÍN

SANFERMINETAKO
KONTAKIZUN
LABURREN
NAZIOARTEKO
IV SARIKETA

IV INTERNATIONAL
COMPETITION
OF VERY SHORT
STORIES ON
SANFERMÍN



www.blogsanfermin.com

Síguenos también en:



www.facebook.com/certamen.microrrelatossanfermin

www.twitter.com/relatosanfermin

www.youtube.com/user/microrrelatosSF



EL MICRORRELATO SANFERMINERO

En Pamplona hace falta poco para que algo se convierta en una tradición, y como este año ya van para cuatro las ediciones de este Concurso de Microrrelatos de San Fermín, no nos da vergüenza afirmar que este está convirtiéndose en todo un clásico presanferminero. A mediados de junio no es raro oír a la gente afirmar alborozada: “¡Ya han puesto el vallado!”, o “¡Me ha tocado una lata de aceitunas en la tómbola!”, y ahora también “¿Ya han fallado el concurso de microrrelatos?”.

Vale, estamos exagerando (la culpa es la de nuestra aspiración de que ese fallo acabe por convertirse en algo tan comentado y tan polémico como el del concurso de carteles), pero lo cierto es que la participación cada año crece considerablemente. Este año se han recibido ni más ni menos que 471 relatos, procedentes de 21 países.

Tal cantidad de historias lleva a pensar que el microrrelato sanferminero poco a poco va pidiendo paso como subgénero literario, y desde el jurado podemos constatar que dentro de éste hay varios subsubgéneros: los microrrelatos de Caravina, los del encierro, los de apariciones del santo, los del navarro ausente, los de objetos típicos que toman vida —el pañuelo, la alpargata, etc.—.

Este año han cobrado especial protagonismo los microrrelatos de silletas y embarazos sanfermineros, y el ganador ha sido precisamente un emotivo cuento, que evoca el futuro y la perduración de las fiestas, de un sentimiento que se transmite de corazón a corazón por vía umbilical. La crisis, por supuesto, no podía faltar, es imposible obviarla en una situación como la actual, y también se ha reflejado en microrrelatos como el segundo clasificado, en la que a través de unos acertados y muy sanfermineros juegos de palabras, es a ella, a la crisis, a la que se recorta su carga trágica, durante unos días de respiro y de

alegría. El tercer premio ha recaído en un cuento que, a través de una anécdota, resume perfectamente el ambiente de cordialidad y buen rollo que deseamos para nuestras fiestas.

Y junto con ellos, los otros siete finalistas y los restantes participantes, que a menudo resultan tan difíciles de juzgar (tal vez por eso se inventó esa expresión “Fallo del jurado”), pues la decisión no es matemática, ni la Liga BBVA, sino que supone enfrentarse a decenas de historias, todas ellas cuajadas de emociones, sentimientos y vivencias personales y particulares.

Os animamos, por último, a participar el próximo año en la quinta edición y particularmente a enriquecer este certamen y el microrrelato sanferminero con nuevos puntos de vista, voces, ángulos, que renueven año a año esta tradición y la conviertan en cada edición en algo novedoso y sorprendente.

Patxi Irurzun, Carlos Erice, Eduardo Laporte y José Luis Allo. Miembros del jurado.



BLOGSANFERMIN

Al fin vio la luz el cuarto certamen. Tras meses de preparación y bastante trabajo pudimos organizar de nuevo este certamen en su cuarta edición.

Pensamos que este certamen es algo muy bueno y por ello hemos estado año tras año trabajando para lograr su consolidación, algo que creemos conseguido no sólo por ser la cuarta edición sino por el alto número de participantes que, si bien nunca nos ha obsesionado, siempre es un dato de interés. Como todos los años hemos recibido obras en los 3 idiomas oficiales del certamen y la naturaleza internacional de la fiesta nos ha permitido recibir obras de 21 países, algo que podría parecer una utopía.

El certamen es el mejor premio al que podemos aspirar todos los que formamos blogsanfermin.com entre los que incluyo a los plumillas que nos deleitan con sus post durante todo el año. Nuestra ilusión por los Sanfermines no se limita a estas fechas sino que la mantenemos viva durante todo el año. Ya conocéis nuestro lema: “Tus cinco minutos de San Fermín al día”.

Pero tenemos mucha suerte ya que otro año más comenzamos a disfrutar de los Sanfermines desde el 1 de mayo, fecha en la que comenzamos a recibir vuestras obras. Nos mostráis el encierro, la calle, los toros, los gigantes, el chupinazo... en más de una ocasión se nos han puesto los “pelos como escarpías” al leer vuestros relatos, esa sensación que tenemos en múltiples ocasiones durante las 204 horas de fiesta. Sólo podemos agradecer que compartáis vuestras obras con todos nosotros.

Este año el certamen ha sido declarado Actividad Cultural de Interés Social por el Gobierno de Navarra, declaración que sin duda da más empaque al certamen. Certamen que es atemporal ya que podéis leer las obras presentadas en cualquiera de las 4 ediciones y comprobaréis que ninguna obra está caduca.

Que decir de Bodegas Príncipe de Viana, otro año más dándonos el patrocinio necesario para que esta aventura se mantenga viva y de nuestros colaboradores ya que sin ellos todo esto sería mucho más difícil.

Sólo puedo terminar animándoos a leer este libro con la mente abierta y dejaros llevar por las historias y vivencias que algún sanferminero anónimo ha querido compartir con todos nosotros.

Otro año másYa falta menos!

¡Viva San Fermín! ¡Gora San Fermín!



Solo 204 palabras bastan para hacernos vibrar con nuestra querida fiesta de San Fermín. Apenas un mes antes de que llegue el gran día en que millones de personas coreen juntas mil vivas a su más querido Santo y estallen en júbilo, pudimos disfrutar con la lectura de las narraciones que cientos de ilusionados escritores han querido enviarnos. Y es que con la misma emoción con que la lectura de los microrrelatos nos transporta a los Sanfermines, cientos de participantes de muy diversos lugares escribieron sus historias.

Por eso, Príncipe de Viana quiere dar las gracias una vez más a todos ellos por regalarnos su tiempo, ilusión y desinteresada creatividad. La convocatoria ha sido un éxito en su cuarta edición, porque cada año nos llegan más y más relatos y de muy diversos lugares de la geografía. Son ellos quienes hacen posible este certamen junto a la iniciativa de Blogsanfermín.

El pasado día 15 de junio se dieron a conocer los ganadores de esta última edición de un certamen en el que Príncipe de Viana apostó desde el principio, siguiendo su filosofía de apoyo a la creatividad y al talento, a la cultura y el arte, en pro de construir una sociedad mejor aportando, desde que empezó el Certamen de Microrrelatos de San Fermín, este pequeño granito de arena. Bodegas Príncipe de Viana, profundamente enraizadas en nuestra tierra, comparten ese especial sentimiento con todos aquellos que habéis querido mantener el espíritu sanferminero vivo, un año más, con vuestros relatos. Solo nos queda desear unas Felices Fiestas de San Fermín 2012 y despedirnos con un “¡hasta el año que viene!”

ZAZPI ZENTIMETRO

Gazteluko plazako terraza batean, ia festetako bezperan, medikuak egindako oharra gogoratu zuen, buruan burrunbaka zebilkiona: “alkoholik, tabakorik eta janari koipetsurik ez, eta kontuz ibili ustekabeekin, tenperatura altuekin eta jendetza dabilen lekuekin. Lasaitasuna eta janari osasungarriak”. Ezin liteke egia, eta ez zuen sinetsi nahi. Baztertu behar zuen guztia gogoratze hutsak negarra eragiten zion: seiko hamarretakoa koadrilarekin, xanpaina-euria txupinazoan, zazpiko bazkaria, sangria peñarekin zezen-plazako eguzkialdean, sanferminetako denboren eta moduen arabera isuritako gauak eta egunak. Baina, batez ere, ekitaldi horien gainetik, gehien maite zuena: entzierra. Hori bai azpimarratu ziotela: “ez egin ariketa intentsurik, ezta arrisku-kirolik ere”.

Kafea bukatzeaz zuela, traba egiten zion zerbait nabaritu zuen galtzako poltsikoan: gutunazal bat zen. Irekitakoan, begiak lausotzen hasi zitzaizkion. Zezenketarako abonua zen, oso-osorik. Hilaren 14ko sarreraren atzetik, beste paper bat, desberdina: zuri-beltzezko argazki bat, lauso samarra; zazpi zentimetroko irudi bat sumatzen zen horretan. Hanpatzen hasia zen sabelaldean behera negar-malko batzuk zihoazen bitartean, irribarretxo bat agertu eta, kontsolatze aldera, zera pentsatu zuen: poz ikaragarriak emanen dizkizazu zuk heldu diren urteetako sanferminetan.

SEVEN CENTIMETRES

On a pavement café in the Plaza del Castillo, practically on the eve of the fiesta, she recalled the warning her doctor had given her, which still echoed in her head, “no alcohol, no tobacco, no fatty foods, no surprises, no being out in the heat, no crowds. Peace, quiet and healthy eating”. A raw deal that she just didn’t want to take on board. She felt like crying just thinking about what she would be missing out on: the bite to eat with her friends the morning of the sixth, the shower of champagne when the fiesta got under way, lunch on the seventh, sangria at the bullfight with the “peña”, the sun beating down, night and day blending into one in the whirlwind of San Fermín. But more than anything, more than all these things, what she loved the most: the running of the bulls. They stressed that, “no strenuous activity or high-risk sport”.

Finishing up the last drop of coffee, she felt something in her trouser pocket poking into her leg: it was an envelope. When she opened it, her eyes started to cloud over with tears: it was her book of tickets for the bullfights, she had the lot. Behind the ticket for the 14th, another piece of paper: a blurry black and white photograph in which you could just make out a shape measuring some seven centimetres. As the tears trickled down onto her gently swollen belly, she forced a smile and took comfort in the thought: what joy you will bring me all the Fiestas of San Fermín to come!

SIETE CENTÍMETROS

En una terraza de la Plaza del Castillo, casi vísperas de fiestas, recordó la advertencia del médico que aún retumbaba en su cabeza: nada de alcohol, tabaco, comidas grasas, sobresaltos, altas temperaturas, espacios concurrenciosos ni multitudes. Tranquilidad y buenos alimentos.” No podía ser ni quería creérselo. Sólo pensar a lo que debía renunciar le entraban ganas de llorar: el almuerzo del seis con la cuadrilla, la lluvia de champán en el chupinazo, la comida del siete, la sangría taurina en la solanera con la peña, las noches y los días fluyendo en tiempos y modos sanfermineros. Pero sobre todo, por encima de estos actos, lo que más amaba: el encierro. Esto sí que se lo subrayaron: “nada de actividades intensas ni deportes de riesgo.”

Apurando el café, notó en el bolsillo del pantalón algo que le incomodaba: era un sobre. Al abrirlo, sus ojos empezaron a nublarse. Era el abono de los toros, completo. Detrás de la entrada del 14, otro papel, distinto: una foto en blanco y negro, borrosa, en la que se adivinaba una forma de siete centímetros. Mientras unas lágrimas se aventuraban sobre su incipiente tripa, esbozando una sonrisa, se consoló pensando: tú me darás mil alegrías en los próximos sanfermines.



Primer premio

Autor: Alberto Eransus Antoñanzas

Dio voz a la obra Isabel Azcona (ganadora de la III Edición)

UZTAILAREN 6KO ENTZIERROA

Zerbait larria gertatzen da uztailaren 6a izanik ez baduzu ohetik jaiki nahi. Mairidireen artean batera eta bestera mugitzen bazara zure “gaixoa ni” propioan itota, krisiak adarkatu zintuela sei hilabete sei betetzen direlako ideiarekin borrokan. Nekatuta zaude igande santu bakoitzean asteko aldapan gora abiatu behar zarelako udalak edo merkatariak estafetan utzi gabe zure hurrengo lanpostuaren berri emanen dizun gutuna, eta hainbeste eskuratu nahi duzun plaza lortu duzula esaten dizun telefono-deia jaso gabe.

Baina iluntasun garratz horren erdian, argi bat eta haurren algara zure zezentokiko toriletik sartu dira; zure bi aguaziltxoak dira, zure entziero erraldoitik ateratzera datozkizunak. Haien atzetik, emakume batek, andregai bat bezain zuri, uztailaren seiko musu bat ekarri eta erregea izaten jarraitzen duzula gogorazi dizu (eta berak zure neska ye-yea). Eta zure arrisku-sariak hondea jo eta zure korralitotik atera eta bezperaren grina piztu zaizu uztailaren sei delako, bizirik zaudelako, eta dena berriz hasten delako. Orduan pentsatzen duzu San Ferminen, oro ikusten duen horrek, bedeinkatu eginen zaituela.

RUNNING THE BULLS ON THE SIXTH OF JULY

Something serious is up when it's the sixth of July and you don't even want to get up. When you writhe between the sheets stifled in your own personal 'poor old me', fighting in your head with the six months, six since the crisis came to gore you. Every blessed Sunday tired of 'heading off' up the hill of the week, neither the council nor the merchants leaving a letter about your forthcoming employment in the sub-post office and no telephone call to inform you that you've been given the position you so wanted to get.

But in the midst of this bitter dark, a light, and the hubbub of children comes in through the gate of your bullpen; they are your two little constables, come to save you from this huge bullrun. After them, a woman, white like a bride, brings a sixth-of-July kiss to remind you that you are still the King (and that she's your yé-yé girl). And your risk premium suddenly plummets and you get out of your “corralito” and once again begin to feel that restless itch because it is the sixth of July, because you are alive and everything will start from scratch. It is then that you think that San Fermin, who sees everything, will bless you.

ENCIERRO DEL SEIS DE JULIO

Algo grave pasa cuando es seis de julio y no quieres levantarte de la cama. Cuando entre las sábanas te sacudes ahogando en tu pobre de mí, lidiando en tu cabeza con los seis meses seis desde que te empitonó la crisis. Cansado de que cada santo domingo enfiles la cuesta de la semana sin que el ayuntamiento o los mercaderes dejen en la estafeta la carta de tu próximo empleo y sin que recibas la llamada telefónica que te diga que has sacado la plaza a la que tanto ansiabas llegar.

Pero en medio de esa amarga oscuridad, una luz y un bullicio de niños entran por el toril de tu chiquero; son tus dos alguacilillos que vienen a sacarte de tu encierro gigante. Tras ellos, una mujer, blanca como una novia, trae un beso de seis de julio que te recuerda que sigues siendo el rey (y ella tu chica yeyé). Y se desploma tu prima de riesgo y sales de tu corralito y te entra el gusanillo de la víspera porque es seis de julio, porque estás vivo y todo empieza de nuevo. Entonces piensas que San Fermín, que todo lo ve, te bendicirá.



Segundo premio

Autor: Paco Lecumberri Ardanaz

Dio voz a la obra Fermín Azanza (gaitero)

ABRAKADABRA

Ez Houdini mitikoak, ez “magia borrás” jolas klasiko hark, ezta Juan Tamariz handiak ere, sinestarazi zidaten magia izan badela; bai, ordea, laurogeita hamaseiko uztailearen zazpiko hiru hitz haiek.

Jende z mukur u betetiko peña batean ginen, ez dut gogoratzen zeinetan, eta nire aldaka dantzan ari zen baldar; halako batean, nire begiak ezinbestean desbideratu ziren titi alderantz kiribilka behe ratu eta jainkosa haren paparrean galtzen ziren ile hori batuzen aldera. Handik bi segundora, ehun eta laurogeita hamarrek gihar rak zituen indibiduo baten presentzia sumatu nuen; atorra zuri-zuria eta zapitxo lisatu berria zeramatzan eta niri begira zegoen, gosald u aurretik Camille hartzak duen aurpegi berberekin.

Ikararen ondorioz nire eskua dardarka hasi zen, eta hara non kalimotxo freskoz betetrik neraman ontzia moroskoaren bularralde gihartsuaren gainean hustu zen. Musika gelditu eta amorr u eroaren usainak lokal osoa bete zuen; non jo behar ote ninduen lehenbizi?

Gorputza dardarka ari zitzaidan beldurrez, nireak eginda nengoen. Oraindik ez dakit nola ahoratu nituen nire bizitza salbatu zuten hiru hitz magiko haiek:

– Gora San Fermín!

Mutilak irribarre egin, bostekoa luzatu eta errepikatu egin zituen... – Gora San Fermín!

ABRACADABRA

Not even Houdini, or that magic set I had as a kid, or even the great David Copperfield made me believe in magic as much as those three words on the seventh of July back in ‘96.

My hips swayed awkwardly to the sound of the music by I can’t remember what overcrowded brass band, when suddenly, my eyes unavoidably strayed towards a lock of blonde hair that curled down in ringlets onto the bosom before losing itself in the generous neckline of that goddess. Two seconds later, I felt the presence of one metre ninety of muscle, adorned in spotless white shirt and freshly ironed neckerchief, looking down on me with the face of a bear on an empty stomach.

I was so startled that my hand started to shake, with such misfortune that my refreshing glass of kalimotxo splashed all over the guy’s strapping chest. The music stopped and a smell of unfettered rage flooded the premises. Where would he strike me first?

My body trembled with fear, I was done for. I still don’t know how or why the three magic words that saved my life emerged from my mouth,

“Viva San Fermín”.

The lad smiled, stretched out his hand and repeated after me...“ Viva San Fermín”.

ABRACADABRA

Ni el mítico Houdini, ni el clásico “magia borrás”, ni siquiera el gran Juan Tamariz me hicieron creer tanto en la magia como esas tres palabras de aquel siete de julio del noventa y seis.

Mis caderas se movían torpemente al son de la música de no recuerdo qué abarrotada peña, cuando de repente, mis ojos inevitablemente desviaron la mirada hacia un mechón de pelo rubio que descendía en bucle sobre el canalillo, hasta perderse en el generoso escote de aquella diosa. A los dos segundos, advertí la presencia de un individuo de unos ciento noventa centímetros de músculo, con camisa blanca impoluta y pañuelico recién planchado, mirándome con cara de oso Camille en ayunas.

El sobresalto hizo que mi mano temblara, con tan mala suerte que mi refrescante vaso de kalimotxo se vació sobre el fornido pecho del maromo. La música se detuvo y el olor a ira descontrolada inundaba todo el local, ¿dónde me golpearía primero?.

Mi cuerpo tiritaba de terror, estaba perdido. Todavía no me explico cómo y porqué salieron de mi boca esas tres palabras mágicas que salvaron mi vida:

– Viva San Fermín –

El muchacho sonrió, tendió su mano y repitió... – Viva San Fermín –



Tercer premio

Autor: David Martínez Abárzuza

Dio voz a la obra Luis San Martín (músico de La Pamplonesa)

SUZIRIAREN OIHARTZUNA

“Haurtzaroa da gizaki baten benetako aberria” - Rilke

Egunero bezala, aita Ignacio goizeko bostetan jaiki da, eta haizagailu txikia deskonektatuta, argia piztu du. Kafe iragazia prestatu eta, eragin bitartean, horman itsatsitako egutegian finkatu du begirada.

Presaka eta herrenka logelara itzuli da, eta galtza bakero hondatuak, moriche-espantinak eta flanela zuri bat jantzi ditu. Gau-mahaitik pare bat gauza ere atera ditu.

Plaza zeharkatu eta berak ere eraikitzen lagundu zuen kanpandorrera igo da. Eguneko lehen argia ibaian islatzearekin, oihan bihurri eta definitibo bateko berde guztiak begiztatu ditu; ernatu eta gero hegan hasitako txori multzo handia ikusi du.

Poltsikotik eskumuturrekorik gabeko erloju bat atera du. 7 minutu falta dira, eta haietako bakoitzarekin harriztatutako karrika bat korritzen du, gozoki bat, besarkada bat. Atzera kontatzen hasi da: 3...2...1.

Goizeko 6etan San José de Manapiare misio-herriko kanpainak ero antzean hasi dira jotzen orduz kanpo. Aita Ignaciok bultzatzen ditu barrezka lepoan zapi gorri hitsa lotzen duen bitartean. Etxalde hartako biztanle zaharrenak ez dira harritzen; nonbait, berriz iritsi dira ditxosozko San Fermin baten omenez egiten diren festak.

THE ROCKET'S ECHO

“A man's true homeland is his childhood” - Rilke

Like every other day, Father Ignacio gets up at five in the morning, switches off the little fan and turns on the light. He brews himself coffee and as he stirs, his gaze turns to the calendar stuck on the wall.

He hobbles back to his bedroom, pulls on his threadbare jeans, his moriche-palm shoes, a white flannel shirt. He takes a few more things out of his bedside table.

He crosses the square and climbs the bell tower that he himself helped build. With the first light of dawn reflecting in the river, he sees all the shades of green of the definitive, untamed jungle; his gaze rests on a swarm of birds flying from sleep.

He removes a strapless wristwatch from his pocket. 7 minutes to go; with each minute his mind wanders from a cobbled street to a delicious sweet, a warm hug. It's nearly time: 3...2...1.

At 6 am, the mistimed bells of the missionary settlement of San José de Manapiare start to clang like crazy. Father Ignacio shoves them hard and laughs as he ties a faded red neckerchief around his neck. The older inhabitants of the hamlet are not surprised; they guess the fiesta of one San Fermin has come round once again.

EL ECO DEL COHETE

“La verdadera patria del hombre es la infancia” - Rilke

Como todos los días el padre Ignacio se levanta a las cinco de la madrugada, desconecta el pequeño ventilador y enciende la luz. Se prepara un café colado y mientras lo remueve fija la mirada en el calendario pegado a la pared.

Con prisa coja vuelve a la habitación, se coloca un vaquero derruido, sus alpargatas de moriche, una franela blanca. Saca de su mesilla un par de cosas más.

Atraviesa la plaza y sube al campanario que él mismo ayudó a construir. Con las primeras luces reflejadas en el río ve todos los verdes de una selva indócil, definitiva; ve un enjambre de pájaros que vuelan tras despertar.

Saca de su bolsillo un reloj sin pulsera. Faltan 7 minutos, con cada uno recorre una calle empedrada, una golosina, un abrazo. Faltan 3...2...1.

A las 6am las campanas del pueblo misionero de San José de Manapiare comienzan como locas a repicar en deshora. El padre Ignacio las empuja y ríe mientras ata a su cuello un decolorado pañuelo rojo. Los habitantes más viejos del caserío no se sorprenden, intuyen que han llegado de nuevo las fiestas de un tal San Fermín.



Autor: Lucas Daniel Monsalve Cadena

Dio voz a la obra Juan I. Ganuza (presidente Club Taurino)

DANIEL

Zeruan, kolore-leherketa. Nire baitan, dardara.

Uztailaren 11. Gaueko hamaikak. Terraza bat. Uste dut sabela lehertzeko zorian dudala. Hankak hanpatuta, zapatilak laxo eta galtza... ezin lotu arazo bat sortu gabe. Hilaren 5etik nago zu noiz iritsiko zain eta San Fermin lehenago iritsi da. Egunero leher egin arte ibiltzen naiz. Asperdura. Txupinazoa Karlos III.ean, poteoa Sarasate pasealekuan, prozesioa eta konpartsa, bazkaria Donibanen, paseoa Iturraman, su artifizialak eta ohera. Tabernetan estu, atorran kalimotxo, txupinazoa el gaitero sagardoarekin eta zezenak lagunartean. Horiexek dira beste urte bateko oroitzapenak. Sanferminetako usaina. Debekatuta daude xanpaina, ardoa edo ajoarrieroa. Errezeta: ura, Almax eta pazientzia. Suak ikusteko eseri eta gero ezin altxatu. Lagundu!

Zain dagoena, etsi? Noiz helduko zara?

Uztailaren 12a. Hamaikak laurden gutxi. Hemen zaude dagoeneko. Heldu zara. Astebetez izan nauzu zutaz arduratuta. Logelara igo naiz, zu besoetan. Leihotik begiratu eta lehen abisua ikustea lortu dut.

- Kaixo, Daniel. Suak ikusi nahi?

Zeruan, kolore-leherketa. Nire baitan, zoriona.

DANIEL

In the sky, a burst of colour. Inside me, a tremor.

The 11th of July. Eleven at night. A pavement café. I feel like my belly is about to explode. Legs swollen, trainers undone and trousers trainers undone and trousers impossible to do up without trouble. I've been waiting for you to arrive since the 5th and San Fermin got here first. Every day, I traipse and trek to the point of exhaustion. Boredom. The chupinazo in Carlos III, drinks in Paseo Sarasate, procession and dance troupe, lunch in San Juan, a stroll through Iturrama, fireworks and bed. Jam-packed bars, kalimotxo on my shirt, chupinazo with cider El Gaitero and bullfights in good company. These are the memories of other years. The smell of San Fermin. Champagne, wine and ajoarriero are out of the question. The prescription: water, anticid and patience. I sit down to watch the fireworks and can't get up. Help!

A watched pot never boils? When are you going to get here?

The 12th of July. Quarter to eleven. You're here, you've made it. You've kept me waiting a whole week. I go up to the bedroom with you in my arms. I look out the window and see the first rockets that announce the display.

"Hello Daniel. Do you want to watch the fireworks?"

In the sky, a burst of colour. Inside me, joy.

DANIEL

En el cielo, explosión de color. En mi interior, temblor.

11 de julio. Las once de la noche. Una terraza. Siento que mi tripa va a explotar. Las piernas hinchadas, las zapatillas sueltas y el pantalón... imposible de atar sin causar un problema. Desde el día 5 espero a que llegues y antes llegó San Fermín. Todos los días paseo y camino hasta el agotamiento. Aburrimiento. Chupinazo en Carlos III, poteo en Paseo Sarasate, procesión y comparsa, comida en San Juan, paseo por Iturrama, fuegos artificiales y a la cama. Apretones en los bares, kalimotxo en la camisa, chupinazo con sidra el gaitero y toros en compañía. Estos son los recuerdos de otro año. Olor a San Fermín. Champán, vino o ajoarriero, están prohibidos. La receta: agua, Almax y paciencia. Me siento a ver los fuegos y no me puedo levantar. ¡Ayuda!

¿Quién espera, desespera? ¿Cuándo vas a llegar?

12 de julio. Once menos cuarto. Ya estás aquí, ya has llegado. Una semana me has tenido pendiente de ti. Subo a la habitación, contigo, en mis brazos. Miro por la ventana y consigo ver el primer aviso.

- Hola Daniel. ¿Quieres ver los fuegos?

En el cielo, explosión de color. En mi interior, felicidad.



Autor: Laura Villanueva

Dio voz a la obra Pablo Armendáriz (PTV, mozo peña, celebrante escalera)

AGUR

Esan behar dizudan hori, oso mingarria da. Ez dakit nondik hasi. Sekula ez nuen irudikatu behar honela bukatu behar zuela gure artekoak. Barka nazazu... utzi behar zaitut.

Arrazoia duzu. Hogeita hamar urte asko dira horrela bukatzeko. Bizitza osoa irauenen zuelako promesa egin nizun. Oker nengoen. Urte hauetan oso une onak pasatu ditugu, baita oso txarrak izan diren beste batzuk ere. Nik denak ditut gogoan. Emozio handiz bizi izan ditugu. Pasioa izan dugu. Barre egin dugu, negar egin dugu. Badakizu, onerako eta txarrerako.

Benetan zorionsua izan naiz zurekin, baina bukatu da. Zenbat lagun-min egin ditugun elkarrekin. Ezta? Nola? Ez, ez da zuregatik. Ni naiz, ezin baitut gehiago. Ezin dut denarekin. Zer? Ez maitea, ez dago beste bat, eta ez da sekula egongo.

Ez dakit zer eginen dudan hemendik aurrera.

Beharbada, urrunera joanen naiz zu berriz ez ikusteko. Beharbada, etxeko lau hormetan babestuko naiz salbu eta bakean sentitzen saiatzeko. Edo agian zuregana hurbildu eta zeharka begiratuko dizut, negarrez ikus ez nazazun.

Sentitzen dut, zinez sentitzen dut. Santo Domingo aldapa maitea!!

GOODBYE

What I'm about to tell you hurts. I don't know where to begin. I never thought that you and I were going to end like this. I'm sorry, I have to leave you.

You're right. Thirty years is a long time to finish like this. I promised that it would be for life. I was wrong. We've had great times and terrible times over the years. I don't want to forget any of them. We put our hearts and souls into it. There was passion. We laughed, we cried. You know, through thick and thin.

I've known true happiness with you, but it's come to an end. All the friends we've made together, eh? Sorry? No, it's not your fault. It's me, I just can't go on. I can't keep it up. What? No my treasure, there's no-one else and there never will be.

I don't know what I'll do from now on.

Maybe I'll go a long way away so I don't have to see you any more. Maybe I'll take refuge in the four walls of my house and try to feel safe, at peace. Or maybe I'll come along to catch a glance of you, but do it on the sly so you don't see me cry.

I'm sorry, I truly am very sorry. My beloved Cuesta de Santo Domingo!!

ADIÓS

Esto que te voy a decir, es muy doloroso. No sé, por dónde empezar. Nunca me hubiese imaginado, que lo nuestro iba a terminar de esta manera. Perdóname... tengo que dejarte.

Tienes razón. Treinta años son muchos años para acabar de esta manera. Te prometí, que duraría toda la vida. Me equivoqué. En estos años hemos pasado momentos muy buenos, y también otros muy malos. Yo me quedo con todos. Los hemos vivido con emoción. Hemos tenido pasión. Hemos reído, hemos llorado. Ya sabes, para lo bueno y para lo malo.

He sido realmente feliz contigo, pero ha llegado a su fin. Cuantos buenos amigos hemos hecho juntos. ¿Verdad? ¿Cómo? No, no es por tí. Soy yo, que ya no puedo más. No puedo con todo. ¿Qué? No querida, nunca hubo otra y nunca la habrá.

No sé qué haré a partir de ahora.

Quizás me vaya lejos para no verte más. Quizás me refugie en las cuatro paredes de mi casa e intente sentirme a salvo, en paz. O quizás me acerque a verte de soslayo y lo haga a hurtadillas para que no me veas llorar.

Lo siento, lo siento en el alma.

¡¡Mi querida Cuesta de Santo Domingo!!



Autor: Josetxo Campión Ilundain

Dio voz a la obra Jesús Fernández (carnicero del Mercado de Sto. Domingo, pioneros del encierro)

Y-FIES-TA-Y-FIES-TA-Y-FIES-TA-Y-FIES-TA-Y-FIES-TA- Y-FIES

Olentzero Baleztena: escalera. Ariel ultra, me has cegado. Pañuelo rojo adelante, pañuelo rojo para atrás, con este pañuelo rojo nos transformamos. Txispun. Mambo number seven. Gaitando, gaitando, me estoy gaitando. Menudo genfío, esto parece Washington. Aquí-guai, ¿no? Bocatas de comic al aire: ZZZ. Las primeras letras, las del abecedario; y Gregorio. Una fuente que mana gente. ¿Donde está Astráin? ¿Otra vez se nos ha perdido? TuRIAUllas!! Quisiera, quisiera, quisiera bocata magraaaaaas. ¡¡No me jotes, so voceras!!! ¿Quien lleva el bote? TxaRONGa. ¡Mamos arriba! ¡¡Esto es un cubata!!! Mamááá, me ha tocado la cabeza de toro en la tómbola. Pisssssss. Chapapote hasta los tobillos. Noche perdida. Me quemaron sus ojos como el carbón. Ligando, liando. Diana, dama pamplonesa. Quinto, tira de la manta. ¡No me miures así! Palmeras a medianoche, churros por la mañana. Y huevos, y choristarras, y jamón. Ablandarse al sol, kili-ki. Momentico: Bob Esponja. ¡no me des collejas, joder! ¡A que te pincho! Procecionaria, abre el camino a los de frac y a las roncalesas. ¿Naranjitos? Los de Sarasate. Irrintzi del Zaldiko. –¿Que haces calzado con raquetas de nieve? – Cantar mejicanas – Estupendo; y ¿dónde están estómago e hígado? –Han dicho que empecemos sin ellos. Flor-olé: almohadilla. El mejor vocerío de Pamplona: neurovision. PancJAJArta. Nino, nino... me lleva la ambulancia. Horca de ajos, en el baile de la Era. Alpargata, media y calcetín. ¡¡Torico de fuego!! Las vacas del pueblo ya se han escapau. Nos guíe en el encierro, dándonos su bendición. Ssstruendo. Jarana. Pobre de mí. ¿Línea 895? El de Villava y la Espada. Fermin Morenico, de Picoconeia, un placer.

AND-FIES-TA-’N’-FIES-TA-’N’-FIES-TA-’N’-FIES-TA-’N’-FIES

Olentzero Baleztena: ladder. Ariel Excel Gel, you blind me. Red scarf to the front, red scarf to the back, this red scarf changes us. Whooooooh Boooooom! Mambo number seven. Dulzaining, dulzaining, I’m dulzaining. What a crowd, this feels like Washington. Here-guai, isn’t it? Cartoon sandwiches in the air: ZZZ. The first letters, the ones from the alphabet; and Gregorio. A fountain sprouting people. Where’s Astráin? Have we lost him again? TuRIAUllas!! I want, I want, I want a ham sandwich. Don’t jota me, loudmouth!!! Who’s got the kitty? TxaRUMga. Hands up! This is a long drink!!! Mumyyyy, I’ve won the bull’s head in the tómbola. Pisssssss. Up to the ankles in sludge. Lost night. Her eyes burnt me like coal. Scoring, rolling, Diana, lady of Pamplona. Conscript, pull off the blanket. Don’t look at me like that! Palmiers at midnight, churros in the morning. And eggs, and sausages, and ham. Softening in the sun, kili-ki. A special moment: SpongeBob, don’t slap me, Christ! What if I prick you! Procecionary, make way for the men in tails and the ladies from Roncal. Orange men? The ones on Sarasate. Irrintzi from El Zaldiko. “What are you doing in snow shoes? “Singing rancheras. “Great. And where are stomach and liver” “They said to start without them”. Flower-olé: cushion. The finest clamour in Pamplona: Neurovision. BannHAHAHA. Nee-naw, nee-naw... I’m off in the ambulance. Garlic necklace, at the Baile de la Era. Espadilles, three-quarter trousers and socks. Bull of fire!! The village cows have run away. He guides us in the bullrun, giving us his blessing. Ssstruendo. Jarana. Pobre de mí. Bus route 895? The bloke from Villava and the Sword. Fermin Brown, from Picoconeia, a pleasure.

TA-FES-TA-FES-TA-FES-TA-FES-TA-FES

Olentzero Baleztena: eskailera. Ariel ultra, itsutu nauzu. Zapi gorria aurrera, zapi gorria atzera, zapi gorri honekin eraldatzen gara. Txispun. Mambo number seven. Gaitatzen, gaitatzen, ari naiz gaitatzen. Hau jendetza, Washington dirudi honek. Hemen-guai, ezta? Komikitako bokatak airean: ZZZ. Lehen hitzak, abecedariokoak; eta Gregorio. Emari jendetsuko iturri. Non dago Astrain? Berriro galdu zaigu? TuRIAUllas!! Nahi nuke, nahi nuke, nahi nuke magra bokataaaa. Ez jotatu, garraxi-handi!!! Zeinek du botea? TxaRONGa. Altxa eskuak! Hau kubata bat da!!! Amaaaa, zezenburua tokatu zait tonbolan. Pixxxxxxa. Txapapotea orkatiletaraino. Gau galdu. Bere begiek ikatza bezala erretzen ninduten. Ligatzen, liatzen. Diana, Iruñeko dama. Kinto, tira mantatik. Ez ni horrela miuratu! Palmerak gauerdian, txurroak goizean. Ta arrautzak, ta txistorrak, ta urdaia. Eguzkitan beratu, kili-ki. Unetxoa: Bob Beilaki, ez eman lepegainekorik, jode! Baietz za pintxatu! Prozeionaria, frakero eta Errokarikoei bidea zabaltzen. Laranjatxoak? Sarasatekoak. Zaldikok Irrintzi. –Zer egiten duzu elurretako raketak jantzita? – Mexikarrak kantatu. – Primeran; eta, non dira urdail eta gibel? –Haiek gabe hasteko esan dute. Ole-lore: almoadatxo. Iruñeko algará hoberena: neurovision. PanKARKARta. Nio, nio... anbulantziak gidatzen nau. Baraburutxuri, Larrain dantzan. Ezpartin, galtzerdi eta kaltzetin. Zezensuzkoa!! Herriko bigantzek hanka egin dute. Zuzendu gure oinak entzierro honetan, otoi. Ssstruendo. Jarana. Hau pena nik. 895 linea? Atarrabitarra eta ezpata.

Fermin Beltza, Pozikoenekoa, plazer bat.



Autor: Alfredo Álvaro Igoa

Dio voz a la obra Carmen Aguirre (Miembro de la organización París 365)

AMETSETAKO LASTERKARIA DREAM RUNNER

Arratsaldean, santuari kantatzen diote horma-hobiaren azpian. Gero, Santo Domingoko ukuiuletara hurbiltzen dira.

— Itxi begiak —esan dio, zapia lepoan jarri dion bitartean—. — Eutsi horrela ibilbidean zehar.

Mutila arnastetuka ari da eta esku dardartiak izerditan ditu, bertigo horretan lagun duenaren irribarrearekiko kontrastea eginda.

— Egunkaria...? Ongi... Erne txupinazoari...! Bagoaz...! Zezen-saldoa luzatzen ari da, guregana etortzeke keinua egin du... Kontuz. Udaletxeko plazan sartu gara.

Adi! Mercaderes kalean azkarrago ari dira... Adarrak alde zurretik sentitu... Heldu gogor... Kasu Estafetako bihurtunean, hor irristatu egiten dira galtzadarrariaren gainean... Ongi goaz... Errespetua, distantzia, ez du denak balio aurretik joateko... Gogoa eta gorputza bat eginda... Pentsatu mundua entzierroaren inguruan ari dela biraka, istant batzuk... Pasio hutsa! Telefónica iritsi gara; erritmoa moteldu dute, keinua egin dute eskuinaldera... Kailejoia! Plazan sartu gara. Dobladoreen kapotea eta zezentokira. Hiru minutu eta berrogeita hamar segundo... Haize bolada batek bultzatu ditu gure grinak... Ireki begiak nahi duzunean!

Aitonak irribarrean egin du bere eskuek, oroitzapenez beterik, bere bilobaren gurpil-aulkiari sendo heltzen dioten bitartean.

— Bihar, -xuxurlatu dio belarriarribarretatik txupinazoa entzuten duzunean... itxi begiak.

At dawn, they sing to the saint beneath the niche in the wall. Then they head towards the corral of Santo Domingo.

“Close your eyes”, he says, attaching his neckerchief round his neck. “Keep them like that the whole run.”

The young boy is panting and his trembling hands are sweating, in hard contrast to the smile on the face of the man accompanying him in all this whirl.

“Your newspaper? Good. Listen out for the rocket! There it goes! The herd is stretching out, it’s heading straight for us. Watch out! We’re in the Town Hall square. Be careful! They speed up in Mercaderes. Anticipate the horns. Hold on tight. Mind the bend into Estafeta, they slip on the cobbles there. We’re going well. Show consideration, keep your distance, not everything goes in order to get ahead. Mind and body as one. Think that the bullrun is the centre of the world for a few short moments. Pure passion! We’re reaching Telefónica; they’ve slowed up, they’re veering towards the right. The alleyway! We are in the ring. Bullfighting capes and into the bullpen. Three minutes and fifty seconds. A gust of wind has pushed our yearning along. You can open your eyes!

The old man smiles as his hands, full of memories, grip hard onto his grandson’s wheelchair.

“Tomorrow,” he whispers into his ear, “when you hear the rocket from the barrier, close your eyes.”

CORREDOR DE SUEÑOS

Al atardecer, cantan al santo bajo la hornacina. Después, se dirigen a los corrales de Santo Domingo.

—Cierra los ojos —le dice, mientras coloca el pañuelo en su cuello—. Manténlos así durante el recorrido.

El muchacho tiene respiración acelerada y sudor en sus trémulas manos, contrastando con la sonrisa de quien le acompaña en el vértigo.

— ¿El periódico?... Bien... ¡Atento al txupinazo!... ¡Allá vamos!... La manada se está estirando, derrota hacia nosotros... Cuidado. Entramos en la Consistorial. ¡Ojo! En Mercaderes cogen velocidad... Presiente los pitones... Agárrate fuerte... Atento a la curva con Estafeta, ahí resbalan sobre el adoquín... Vamos bien... Respeto, distancia, no todo vale para ir por delante... Mente y cuerpo unidos... Piensa que el mundo gira en torno al encierro, unos instantes... ¡Pura pasión! Llegamos a Telefónica; han bajado el ritmo, derrotan hacia la derecha... ¡El callejón! Entramos al coso. Capote de dobladores y a chiqueros. Tres minutos y cincuenta segundos... Un soplo de viento ha empujado nuestras ansias... ¡Puedes abrir los ojos!

El abuelo sonríe mientras sus manos, llenas de recuerdos, se aferran con fuerza a la silla de ruedas de su nieto.

—Mañana, —le susurra al oído— cuando escuches el txupinazo desde la barrera... cierra los ojos.



Autor: Juan Carlos Somoza García

Dio voz a la obra Manuel Sagüés (crítico taurino)

EPIKOA

Seiak jo berri eta eguzkia jada distiraka Osakako badian.

Igo gaitezen Namba dorrera. Azkenaurreko solairua. 1613. departamentua. Egongela txiki-txikia. Telebista piztuta. Futon berdeak. Blu-Ray. «PAUSE».

Saigō Takamori Japoniako azken gerlari inperiala da. Familiako gainerako ahaideak lo dauden bitartean, belauniko dagoela, zeremonia handietako jantziak ditu soinean: Hakama galtza zabalak; Kataginu jarka grisa bere leinuaren armargiri urrez bordaturik; Nihontō harribitxia...

Halaber, zur lakatuko mahai baxu bat ere ikusten dugu. Tentu handiz bildutako egunkari bat eta seta gorritzko zapi bat daude bertan; gerlariak zapia diagonalean tolestu eta kopetan lotu du. Azkenik, bi mantra arrotz xuxurlatu ditu, “Fermin” hitzarekin bukatzen dutenak.

«PLAY». Pantailan korrika ari den jendea ageri da. Zuriz jantzita daude. Adar izugarri puntadunak dituzten bufalo-saldo batek (hori dirudite bederen) jarraitzen die atzealdetik. Ia denak gizonak dira; mendebaldeko eroak.

Ahots gazte batek urratu du unearen handitasuna:

–Aita, ongi zaude? –Yoshio da, bere seme bakarra; leinu osoaren oinordekoa –Negarrez zaude...! Behin ere ez zaitut horrela ikusi.

Saigō Takamoriaren bisaiki ez du tristura islatzen, harrotasuna baizik. Euren hitzek argituko digute arrazoia:

–Ez gara desagertuko.

Telebista seinalatu, eta erantsi du:

–Oraindik ere badira samuraiak munduan.

EPIC

It's barely six and the sun is already burnishing Osaka Bay.

We go up the Namba Tower. The floor before last. Apartment 1613. A tiny living room. Television on. Green futons. Blu-Ray. “PAUSE”.

Saigō Takamori is Japan's last imperial warrior. Whilst the rest of the family sleeps, he kneels, decked out in his finest ceremonial garb: wide Hakama trousers, a grey Kataginu jacket with the blazon of his forebears embroidered in gold, a shining Nihontō...

We can also see a low lacquered table. It holds a newspaper carefully rolled up and a red silk neckerchief, which the warrior now folds diagonally and ties to his forehead. Finally, he mumbles two strange mantras, both ending in “Fermin”.

“PLAY”. Running bodies appear on the screen. They are wearing white. A herd of buffalos (at least that is what they look like) with extraordinarily sharp horns is chasing behind them. Nearly all men; crazy Westerners.

A young voice interrupts the solemnity of the moment.

“Father, are you alright?” It's Yoshio, his only son, sole heir of the lineage. “You're crying! I've never seen you do that before.”

Saigō Takamori's face shows no sadness, only pride. His words tell us why.

“We are not doomed to disappear.”

Pointing at the television, he adds, “The Samurais still exist.”

ÉPIKO

Apenas las seis y el sol ya bruñe la bahía de Osaka.

Subamos a la Torre Namba. Penúltima planta.

Departamento 1613. Un minúsculo salón. Televisión encendida. Futones verdes. Blu-Ray. «PAUSE».

Saigō Takamori es el último guerrero imperial Japonés. Mientras el resto de su familia duerme, luce de rodillas la indumentaria de las grandes ceremonias: anchos pantalones Hakama; chaqueta Kataginu gris con el blasón de su linaje bordado en oro; brillante Nihontō...

Vemos también una mesa baja de madera lacada. Contiene un periódico concienzudamente enrollado y un pañuelo de seda roja, que el guerrero dobla ahora en diagonal y se anuda sobre la frente. Por último, musita dos extraños mantras acabados en “Fermin”.

«PLAY». En la pantalla aparece gente corriendo. Visten de blanco. Son perseguidos por una manada de búfalos (al menos lo parecen) con los cuernos extraordinariamente puntiagudos. Casi todos hombres; locos occidentales.

Una joven voz interrumpe la solemnidad del momento:

–Padre, ¿estás bien? –Se trata de Yoshio, su único hijo; el heredero de toda la estirpe- ¡Estás llorando!... nunca antes te vi hacerlo.

El rostro de Saigō Takamori no refleja tristeza, sino orgullo. Sus palabras nos desvelarán el motivo:

–No vamos a desaparecer.

Señalando el televisor, añade:

–Los Samurai aún existen.



Autor: Ramón Zarragoitia Mezo

Dio voz a la obra Amaia Iribarren (libro de la Federación de Peñas)

BISITALDIA

Ataria igaro eta atea ireki dut. Korridorean zehar ibili eta eskuinaldera jo dut. Hor dago. Aurrez aurre. Eder dago. Lagunek ez dakite ikustera etorri naizela. Izan ere, burutik jota nagoela esango lidakete. Ez diot ezer eskatzen, ezta eskaintzen ere. Gaurkoan bere begiek dir-dir egiten dute, “gutxiago falta da” pentsatzen balego bezala. Amonak bisitatzera laguntzen zidan haurra nintzela, duela urte gutxi batzuk. Hari begira egotea gustatzen zait, bere azal beltzarana ikustea, baita bere eskua ere, agurto nahi nauela ematen baitu. Sakelako telefona dardarka hasi da poltsikoan, baina ez dut hartu; hau ez da telefonoz hitz egiten hasteko moduko lekua. Tarte batez eseri eta hilaren zazpiaz pentsatzen hasi naiz; desberdin jantzita egonen da, dotoreago agian, nahiz eta niri egunero bezala gustatzen zaidan. Hurbilagoa, xumeagoa. Agurto dut, muxu bat bidali eta “laster ikusiko zaitut” xuxurlatu diot. Egun gutxi falta dira. Urduri nago. Bere etxetik atera eta telefona begiratu dut, lagun bat zen. Deitu diot.

- Zergatik ez duzu hartu?
- Okupatuta nengoen.
- Norekin zeunden?
- Ferminekin.
- Nor da Fermin?
- Lagun bat.

THE VISIT

I cross the porch and open the door. I walk up the aisle and turn right. There he is. Opposite me. He is handsome. My friends don't know that I come to see him. In fact, they would say I'm mad. I ask nothing of him and offer him nothing. Today, his eyes are bright, as though he were thinking “Not long to go”. My grandmother used to come to visit him with me when I was small, not so many years ago. I like looking at him, seeing his brown skin and his hand, which looks like it wants to wave at me. My mobile vibrates in my pocket, but I don't answer; it's not the kind of place for phone calls. I sit for a while and think about the seventh. He will be dressed differently, maybe more elegantly, but I like him dressed as he is every day. More normal, simpler. I bid him farewell, blow him a kiss and whisper “See you soon”. There aren't many days left. I'm excited. I leave his home and look at my phone. It was a friend. I call.

“Why didn't you answer?”
“I was busy.”
“Who were you with?”
“Fermin.”
“Who's Fermin?”
“A friend.”

LA VISITA

Atravieso el portal y abro la puerta. Recorro el pasillo y giro a la derecha. Allí está. Frente a mi. Está guapo. Mis amigos nos saben que vengo a verlo. De hecho, me dirían que estoy mal de la cabeza. No le pido nada ni le ofrezco nada. Hoy tiene los ojos brillantes, como si estuviera pensando “Ya falta menos”. Mi abuela me acompañaba a visitarlo cuando era pequeño, hace pocos años. Me gusta mirarle, ver su piel morena y su mano, que parece que quiera saludarme. Vibra el móvil en mi bolsillo pero no cojo, no es un lugar para ponerme a hablar por teléfono. Me siento un rato, y pienso en el día siete, estará vestido diferente quizás más elegante aunque a mí me gusta a diario. Más cercano, más sencillo. Me despido de él, le mando un beso y le susurro un “Te veré pronto”. Quedan pocos días. Estoy nervioso. Salgo de su casa y miro el móvil, era un amigo. Le llamo.

–¿Porqué no has cogido?
–Estaba ocupado
–¿Con quién estabas?
–Con Fermín
–¿Quién es Fermín?
–Un amigo.



Autor: Abel Azcona Marcos

Dio voz a la obra Sergio Puertollano (colaborador del Certamen)

Y nuestro más sincero agradecimiento por vuestra participación

Charlie A Secas
Jorge Abelleira
Montserrat Acevedo Jiménez
Patricia Aguilar Royán
Rakel Agundez Castaño
Jose Miguel Albizu Gabari
Victoriano Alcalde Azcune
José Francisco Alenza García
Benjamín Alonso
Lourdes Alonso Carril
Jose Álvarez
Luis Álvarez Atarés
Kiko Álvarez Castro
Ángel Álvarez Gómez
Cesar Augusto Álvarez Tellez
Alfredo Álvaro Igoa
Alberto Alzate Garces
Elena Andueza Azcárate
Raquel Andueza Soto
Luis Alfonso Angulo Segura
Remisson Aniceto
Kuko Aramendia
Verónica Aranda Casado
Carlos Alberto Araya González
Manuel David Arce Martiño
Sandra Arce Miró
Gloria Arcos Lado
Juan José Argudo García
Alfredo Aristu Hernández
Felipe Armendáriz González
Mikel Armendáriz Platón
Marc Arranz Tresserra
Ángel María Arribas Martín
Millánarroyo Rodríguez
José Luis Asensio Igoa
María Astilleros Tena
Elena Astiz Luna
Mikel Ayera Comino
Iñaki Azcárate Díez
Abel Azcona Marcos
Daniel Aznar Alonso
Rubén Azpilicueta Mosen
Ricardo Badenes Velasco
Francisca Baez Barrionuevo
Ander Balzategi Juldain
Víctor Barandalla Aristu
Eva Barandalla Aristu
Fermin Baron Lakuntza
Gabriel Francisco Barrios Fedriani
Carmelo Bautista Mira
Emilia Beneyto Melia
Antonio Berbís Fenollosa
César Berrozpe Toral
Victor Bignami
Miguel Ángel Blas López
Sandra Cecilia Bolatti Beltramo
Raquel Bonilla
Beatriz Borges
José Luis Bragado García
Jean Pierre Jesús Bravo Zapata
Gustavo Nicolás Bruné Sarubbi
Guillermo Brunet De Dios
Daniel Bueno Mingullon
Laura Cabedo Cabo
Santa Rita Cadillo León
Juan Andrés Calado Legarra
Lourdes Calleja Ávila
María Amparo Callejón Leblch
Carlos Calvé Gómez
Dante Pablo Salvador Calzetta
Erika Cámara Arranz
Gabriel Camero Martin David
Campaña Martínez
Josetxo Campiñón Ilundain

Carlos Campiñón Jimeno
Carlos Campos Naharros
Xavier Camprubí Belzunegui
Igor Cano Cano
María Ofelia Carballeira Mazón
Fernando Carmona Ruiz
Silvia Carpena Sáez
Nancy Carrero Sánchez
Alonso Carretero Caballero
Amaya Carro Alzueta
Rodrigo Arnoldo Cartes Vidal
Reynier Carvajal Iglesias
David Casado Aguilera
Luis Casao Benedí
Emilio Casbas
Andrés Fernando Castaño Suárez
Roberto Castejón Visiedo
Ebher Castillo Cadillo
Hernando Ariel Castillo Diaz
Rafael Castillo Morales
Javier Castrillo Salvador
Josué Castro Puga
Gontrán Cháfer Reig
Mª Mercedes Ciges Faura
Fernando Claudín Di Fidio
Juan Lorenzo Collado Gómez
Jorge Osvaldo Colonna
Esteban Conde Choya
Jesús Contreras Calvillo
Antonio J. L. Contreras Lerín
Sam Corcobado Moreno
Roberto Cormenzana López
Rafael Cortés Estruch
Ricardo Creimer Kirilovsky
Alvaro Cristiani Labat
Israel Cuchillo Castillo
Pedro De Andres Ventosa
Gabriel De Biurrún Baquedano
Alberto De Frutos Dávalos
Diego De La Fuente Alcocer
Andrea De La Rosa Morillas

Alejandro De Las Heras Jiménez
Javier De Prada Pérez
Luis De Ros Anguelu
Isabel Delgado Martínez
Andrea Díaz
Marta María Díaz Caso
Rubén Díaz Elizondo
Nati Díaz Lasa
José Antonio Díaz Moreno
Alba Díez De Ure Loiniz
José María Domench García
Conor Donnelly
Bárbara Drucaroff
Gumersindo Durán Rodríguez
Iñaki Echarte Vidarte
Alfonso Echarte Vidarte
Juan Eguaras Pérez
Isabel Encinas Gil
Nerea Enériz Sánchez
Alberto Eransus Antoñanzas
Pablo Eric Irurita
Benito Escudero De La Fuente
Fernando Escudero Oliver
Jesús Espada Triguero
Eva Estaun Sanz
Sergio Estébanez Sáez
Ricardo Estévez Carmona
Alejandro Estrada
Maika Etxarri Yabar
Javier Fernandez Cortes
Lila Fabiana Ferrari
Andrés Fornells Fayos
María Forner Palanca
Antonio Fuente Arroyo
Sergio Fuente Sopena
Francisco Javier Fuentes Rivera
María Isabel Galván Rocha
Inés Amparo Gámez
María Garcés Pérez
Raúl Garcés Redondo
Pablo García

José Ignacio García De Albizu
Maite García De Vicuña
Maria Belén García Díaz
Laura García Fuentetaja
Ángel García García
Mónica García Jimeno
Patricia García Llarandi
Yolanda García López
Ana García López
Raúl García Sáenz De Urturi
Ángel García Sanz
Isabel García Viñao
Alejandro Garmendia Gomez
Iñaki Garralda Vidaurre
Dei Gaztelurrutia Zubia
Sergio Genereolo
Catalina Eugenia Gil González
Luis Gila Useros
Jose Goig Martínez
Inaxio Goldaracena Catalán
Ana Gómez Aguado
Sara Gómez López
Eneko Gómez Mariñelarena
Pedro José Gómez Navas
José Manuel Gómez Vega
Judith González
Miguel González Aranda
Edgar González Del Castillo
David González Fernández
Antonio González González
Alberto González Herrero
Gregorio González López
Julio González Munill
Aitor González Ostolaza
Amaia Goñi Vega
Rubén Gozalo Ledesma
José Ángel Gozalo Molina
Maria Rosa Gras Salvador
Carlos Alberto Green
Jorge Guerrero De La Torre
Agustín De Las Heras Martínez

Estela Hernández Rodríguez
Juan Herranz Pérez
Primitivo Herrera Palomino
Miguel Angel HerreRo Jiménez
María Flora Herreros Hidalgo
Paloma Hidalgo Díez
Ángela Flora Huarte Azcárate
Miguel Ibáñez De La Cuesta
Susana Ibáñez Esparza
Maria Ibáñez Gabilondo
Gabriel Imbuluzqueta Alcasena
Aitor Iragi Eraul
Carolina Iriarte Erdozain
Javier Iriarte Lusarreta
Juan Iribas
Maria Jose Irigoyen Del Castillo
Eva Iturria
Teresa Iturriaga Osa
Pompeyo Iváñez Torres
Ane Izaola Jauregui
Amaya Izcue Chourraut
Nicolás Jarque Alegre
Josefa María Jiménez Calero
M^a José Jiménez Cava
Blanca Jiménez Cuadrillero
Jesús Jiménez Juango
Patricia Jiménez Orduna
Jesús Jiménez Reinaldo
Miren Juaristi Zabaleta
Nieves Jurado Martínez
Leonardo Kalbermatter
Miodrag Kojadinovic
Mertxe Labrador Otamendi
Victor Carlos Larrosa Segovia
Julio Manuel Larruga Mengíbar
Raúl Lasa Calle
Inés Leal Rodríguez
Paco Lecumberri Ardanaz
Roberto Lecumberri Sorbet
Victor René Leiva Recinos
Beatriz Lema

Javier Les Bujanda
Sonia Lestado Matute
Ana María Lezcano Fuente
Isabel Lizarraga Vizcarra
Javier Llorente Granger
Ignacio Lloret
Sagrario Loinaz Huarte
Adela Del Valle López
Anibal Carlos López
Raquel López Beloqui
Juan Jesús López Fernández
Lakshmi López Ganuza
Carmen López García
Rocío López Garrido
Luis López Morquecho
Juan Francisco López Pérez
Alberto López Pérez De Urabayen
Luis López-Cano Aguado
Jokin Lorca Díaz
Jesus Louro Crespo
Antonio Luna García-Mina
Alfredo Macías Macías
Jaime Madrid Palacios
Carlos Malillos Rodríguez
Begoña Marcos Rodríguez
Javier Marín Agudelo
Elena Marqués Núñez
Jonnathan Andrés Márquez
Máximo Martín Cobos
Marta Martín Morales
David Martínez Abárzuza
Inmaculada Martínez Dotor
Fernando Martínez Esteban
Abelardo Manuel Martínez García
Luis Miguel Martínez Merlo
Julio Martínez Rodríguez
Agustín Martínez Valderrama
Luis Martínez Vallés
Daniel Martirena Indart
Daniel Matul Romero
Hugo Mazón Núñez

Michael Mcgrath
Nicolás Medina Cabrera
Hoa Melgar González
Andrés Mendiñe Ruiz De Alda
Johny Mendoza Navarrete
Manuel Mérida Ordás
Julián Esteban Mesa Gil
Alfonso Minondo Iriarte
Ángel Mirallas Espallargas
Esther Miranda Garrido
Rafael Molina González
Miguel Ángel Molina Jiménez
Javier Molina Méndez
Laura Molpeceres Alfonso
Lucas Daniel Monsalve Cadena
Márcio Montemegro Areias
Juan Manuel Raymundo Montero
Alberto Montoya Grijalba
Joaquín Moreno Oliva
Jose Candelario Moreno Rodríguez
Carmelo Moya Calvo
Manuel Moya Escobar
Daniel R. Moya Fuster
Julio Moya Ramos
Javier Mtz. Aznal
Javier Muerza Serra
Mikel Mujika Erdozain
Ginés Mulero Caparrós
Ignacio Murillo Martín
José Luis Najenson
Ignacio Navarro Otano
Laura Navas Martin
Santiago Navascués Ladrón
Calamanda Nevado Cerro
Pedro Nel Niño Mogollón
Rusvelt Nivia
Irma Ochoa Castañeda
Ana Isabel Oiza Beriain
Amaia Ojer Sánchez
José Olid Planet
Iñigo Oller Ramírez

Delia Oloriz Vicente
Idoia Ordorika Ozkoidi
Eugenio Orive Izuriaga
Esteban Orizales Miranda
Luis Manuel Ormachea Azpilcueta
Ernesto Ortega Garrido
Enrique Ortiz Aguirre
Jeisson Geovanny Ospina Guarnizo
Sergio Otegui Palacios
Blanca Oteiza Corujo
Joaquín Palacios Sanz
Mónica Palomino Florez
David Adolfo Panayfo Córdor
Jose Maria Paños Pascual
Emilio Luis Parras Alcalde
Iván Parro Fernández
Ricardo Alexandre Peixoto Barbosa
Katrín Pereda Eusa
Miguel Pereira Rodrigo
Marién Pérez Aranda
Jesús Pérez Artuch
Aingeru Pérez Crespo
Iñaki Pérez Gómez
Josep Pérez Muñoz
Mayca Pérez Ponce
Vladimir Salvador Pérez Zamora
Jesús Andrés Pico Rebollo
Pamela Pintado Guerrero
Carlos Pinto Pérez
Carmen Portillo García
Ivan Poyato Del Río
Manuel Pozo Gómez
Daniel Priego Lacosta
José María Prieto Cayuelas
Maria Iranzu Pueyo Urroz
Javier Pulido
Miguel Alfredo Quispe Pérez
Manu Ramos Boría
Miguel Ángel Ramos Fernández
Amaia Remón Gallo
Carlos Remón Sanjuán

Asier Rey Salas
Sergio Reyes Puerta
Raquel Riaño Corcho
Óscar Alberto Rissotto
Juan David Rivero Raillo
Salvador Robles Miras
Paco Roda Hernández
Josep María Rodon Cervera
Iria Rodríguez Costas
Palma Rodríguez García
Jesus Luis Rodríguez García
Alberto Rodríguez Purroy
José Óscar Rodríguez Zarraluqui
Luis Antonio Rodríguez Zermeño
Aída Roisman
Rocío Rojas-Marcos Albert
Juan Román Muñoz
Cesar Romeral Lopez
Sara Romero Estella
Marta Romero Torralba
Pablo Roncal Los Arcos
Beatriz Ros Nieto
Marian Rosique Labarta
Inés Royo Oyaga
Ignacio Rubio Arese
Ramón Rui Pérez Gumiel
Fulgencio Ruiz Bragado
Mª Rosario Ruiz Castillo
María Del Mar Ruiz Fernández
María Paz Ruiz Gil
Nuria Ruiz Morillas
Daniel Ruiz Rodríguez
Mauricio Runno
Javier Sádaba Elizondo
Amador R. Salcini Márquez
Maidier Saldías Madoz
Yemila Saleh Fraile
Lola Sanabria García
Jaime Arturo Sánchez De La Rosa
Miguel Sánchez Martínez
Mª Ángeles Sánchez-Ostiz

Carlos Sanmartín Martín
Ana Santín Ortiz Tirado
Carlos Sanz Matesanz
Pau Sanz Vila
Idoia Saralegui
Javier Saralegui Olite
Raquel María Saralegui Sticco
Begoña Sastre
Mònica Sempere I Creus
Félix Senis Díez
José Ignacio Señán Cano
Lorenzo Serrahima Formosa
Lola Serrano Álvarez
J. Carlos Serrano Rubio
Christopher Shaw
Ángel Silvelo Gabriel
Florencia Luisa Silveyra
María Teresa Solana Álvarez
Juan Carlos Somoza García
María Rosa Soria Corón
Fernando Soriano Arbonies
Alberto Soriano Ferri
Javier Soto Maroto
Ascensión Sotomayor Berral
Patricia Suárez
Alejandro Sueiras Hernández
Carmen Tejada Navarro
Iván Teruel Cáceres
Jesús Tiscar Jandra
Álvaro Tolino
Mª Nieves Tomás Gómez
Joan Tomás Sementé
Raul Tornay Gómez
María Torralba Alcalá
Beatriz Torrecilla Hernández
Clara Torres Redondo
Esteban Torres Sagra
José Ramón Tuset De Córdoba
María Elisabe Ugarte Echeverría
Ángel Mª Urtasun Uriz
Maite Vaca Guergué

Holanda Vallejo Collado
Manuel Vázquez Arroyo
Sabela Vázquez Otero
Antonia Vega Navarrete
Javier Vegas Fernández
Juan Manuel Velasco Centelles
Ana Isabel Velasco Ortiz
Miguel Vicente Alonso
Carmen Viejo Ibarra
Cristina Villanueva
Laura Villanueva Merino
Ulyses Villanueva Tomás
Ana Isabel Villegas Gómez
Cecilia Violante
Amaia Visus Pérez
David Vittal García
Elena Yotti Álvarez
Yasmina Yousfi López
Eukene Zabala Bilbao
Carmen Zabalegui Larrea
María Carmen Zabalegui Lizarraga
Karen Zambrano
Ramón Zarragoitia Mezo
Teresa Mireya Zulaica Garamonte

Organiza_



Patrocina_



Colaboran_



Villa McLuhan

